

汉韩“眼/目”类词的语义取象分析*

朴花艳·韩容洙**

<目 次>

1. 引言
2. 汉韩“眼/目”类词的基本义项
 - 1) “眼c、目c”的基本义项
 - 2) “눈k、안k”的基本义项
3. 汉韩“眼/目”类词的语义取象分析
 - 1) 结构义
 - 2) 功能义
 - 3) 小结
4. 结论

1. 引言

人类接触世界万物最基本的出发点是人类自身的身体经验。张敏(1998)认为,按照认知语言学的理论,人类自身的身体经验是人类认知世界的基础,是认知的出发点,也是认知的工具。人类把通过身体获得的经验通过隐喻等认知图式推广到其认知世界中去,形成概念系统。总而言之,人类最基本的身体经验在认

* 本文曾在第4届ASIAN文化学会国际学术大会(2016.09.03. 东国大学)上宣读,发表前进行了补充和完善。

This work (“The Characteristic Development of Education and Researches of Korean Studies in Southern China and Its Platform Construction” presided by Zhuhai College of Jilin University) was supported by Seed Program for Korean Studies through the Ministry of Education of Republic of Korea and Korean Studies Promotion Service of the Academy of Korean Studies (AKS-2016-INC-2230006).

** 第一作者:中国 吉林大学珠海学院 讲师·通讯作者:韩国 东国大学-首尔 中文系 教授

知过程中起着至关重要的作用。

人类在日常生活中通过眼睛观察事物并予以区分，眼睛是人类感观中最重要的器官之一，大脑中大约有一半的知识和记忆都是通过眼睛获取的。眼睛是心灵的窗口，人与人之间的交流和沟通除了语言，还有眼睛，眼睛可以帮助人们完成无声的交流。汉韩“眼/目”类词在汉语和韩国语中均属使用频率较高的人体词之一，因此称之为基本词汇。本文以汉韩“眼/目”类词中的核心词汇“眼c/目c, 눈k”，以及韩国语汉字词语素“안k”¹⁾作为研究对象，主要分析由它们构成的单纯词和复合词中，汉韩“眼/目”类词的扩张语义所体现的语义取象特征。

关于汉韩“眼/目”类词的前人研究具体如下：

汉语与人体词“眼c/目c”相关的前人研究主要有周健·陈萍(2005)，魏梅(2008)，尹戴忠(2013)，隋丽莎(2015)等，他们主要从认知语言学理论之转喻和隐喻现象着手进行了研究。此外，赵倩(2007)将汉语人体词的语义取象按照其取象特征分为“形貌义”、“位置义”、“功能义”三个方面，其中“形貌义”指器官自身的形态和样貌特征，“位置义”指此部位在人或动物身体上所体现的位置特征。

韩国语对多义词“눈k”的前人研究，从词汇语义学的角度分析的较多，如：이을환·이용주(1964)将“눈k”的基本义项判断为人体词“눈(目)”，而将其他“头目(上部)、米的胚芽、鸡眼、秤的刻度、尺子的刻度(模样)”等判断为扩张义项。김광해(1989)对固有词“눈k”对应的汉字词依次排列为“(目)子，视力，视线，判断力”等，这说明把“目子”列为基本义项，其余均列为扩张义项。배도용(2002)将“눈k”的基本义项分为“形态义、构成义、功能义”三个方面，并进一步研究构成这些基本语义的哪些因素可扩张为扩张语义。

从以上前人研究中我们发现，배도용(2002)将“눈k”的基本义项分为“形态义、构成义、功能义”三个方面，并未涉及扩张义项的分类标准。而赵倩(2007)相比배도용(2002)虽增加了“位置义”的分类标准，但未涉及“构成义”，研究不够全面化。

1) 本文研究的汉韩“眼/目”类词包括“眼、目、눈, 안”，文中分别以“眼c、目c、눈k、안k”来作标记，以便进行比较。

本文借鉴以上前人研究成果,结合认知语言学 and 对比语言学的相关理论,对汉韩“眼/目”类词语义取象特征的两个方面,即“结构义”和“功能义”进行研究分析。其中“结构义”指“形貌义、构成义、位置义”的综合,即“眼睛”部位的自身样貌和结构,以及“眼睛”在人体、动物身体上所体现的位置结构;“功能义”指人体器官“眼睛”自身的生理功能,“眼/目”类词的语义功能、词性功能,以及其他功能。

本文主要以汉韩“眼/目”类词的词典²⁾义项为依据,从“结构义”和“功能义”两方面入手对其扩张义项进行对比研究。通过分析得出汉韩“眼/目”类词在语义取象方面的异同点,以期为对外汉语教学、对外韩国语教学、汉韩人体词汇学,以及汉韩双语翻译学领域提供有效的实用依据。

2. 汉韩“眼/目”类词的基本义项

1) “眼c、目c”的基本义项

《说文》:“目,人眼也。象形,重童子也。凡目之属皆从目。”“目c”字产生得比“眼c”早,大约文字初创时期就有了。“眼c”是个晚出字。在表达“眼睛”这一义位上,“目c”与“眼c”词项存在着历时竞争更替关系。王力先生曾认为到了唐代“眼c”才成为“目c”的同义词,对此方一新(1987)撰文例举了十七条文献用例及字书释义证明“眼c”字在汉魏六朝文献中常作“目c”讲,早具“目c”义。但尹戴忠(2013)却认为“眼c”具有“目c”义应当始见于战国,并指出在产生之初,“眼c”和“目c”确有分别:“眼c”指眼球,“目c”指眼睛,二者并未构成同义关系。发展至战国,“眼c”共5例,而其中3例“眼c”均指“眼睛”义。这说明“眼c”已经成为“目c”的同义词了。

通过分析工具书上对“眼c、目c”的义项解释,我们对它们的基本义项进行了

2) 文中选用的例句,主要参考以下词典:《古今汉语字典》1993、《古代汉语词典》1998、《古今汉语词典》2000、《汉字古今义合解字典》2002、《现代汉语词典》2012、《우리말 큰사전》1991(以下简称《国语》)、《조선말대사전》1992(以下简称《朝鲜》)、《연세 한국어사전》2005(1998)(以下简称《延世》)、《표준국어사전》1999(以下简称《标准》)、《고려대 한국어대사전》2009(以下简称《高丽》)等。

整理, 详见〈表1〉、〈表2〉:

顺序	词典	基本义项	例句
1	『古今汉语字典』	人或动物的视觉器官。 通称眼睛。	唯将终夜长开眼, 报答平生未展眉/ 双眼/眼珠
2	『古代汉语词典』	眼珠, 眼睛。	抉吾眼县吴东门之上, 以观越寇之 入来吴也/眼花耳热后, 意气素霓 生
3	『古今汉语词典』	眼睛。	比干剖心, 子胥抉眼/我直跳起 来, 张开眼, 这人便不见了/有眼 不识泰山/心明眼亮/眼罩/眼圈/眼 泪/眼珠
4	《汉字古今义合解字典》	目, 眼睛。	比干剖心, 子胥抉眼, 忠之祸也/ 此小儿眼目异。
5	『现代汉语词典』	人或动物的视觉器官。 通称眼睛。	

〈表1〉词典中“眼c”的基本义项

顺序	词典	基本义项	例句
1	『古今汉语字典』	眼睛。	目不能两视而明/ 闭目养神/目见耳闻
2	『古代汉语词典』	眼睛。	巧笑倩兮, 美目盼兮/ 五色令人目盲; 王音令人耳聋
3	『古今汉语词典』	眼睛。	巽而耳目聪明/琼花在牢中闭目不理/ 目不斜视/触目惊心/目光/目送
4	《汉字古今义合解字典》	人的眼睛。	目不能两视而明/左右欲刃相如, 相如张目 叱之
5	『现代汉语词典』	眼睛。	目不斜视/有目共睹

〈表2〉词典中“目c”的基本义项

如〈表1〉、〈表2〉所示, 上述工具书上所记载的“眼c”与“目c”的基本义项基本一致, 均为: “位于人或动物脸部的视觉器官, 通称眼睛。”。此外的义项, 本文均视为“眼c、目c”的扩张义项。

2) “눈k、안k”的基本义项

人体词“눈k”的来源记载于『释谱详节(1447)』中。关于人体词“눈k”的基本义项，各辞典中虽以不同的语言进行说明，但其基本义项几近统一。将参考的韩国语辞典中对“눈k”的基本义项按其年度整理具体如下：

顺序	词典	基本义项	例句
1	『国语』	人或动物的视觉器官。	눈을 크게 뜨고 본다(睁大眼睛看)
2	『朝鲜』	感觉器官之一，具有看具体事物和现象的功能。	맑은 두 눈(明亮的双眼)/검고 커다란 눈(又黑又大的眼睛)
3	『延世』	位于(人或动物)脸部的，能看到物体的器官。	왕도 눈을 지그시 감고 가만히 귀를 기울이고 있었다(大王也微微闭上眼静静地倾听着)/그 가련한 형상은 눈 뜨고는 못 볼 일이었지(那可怜的样子简直不能睁眼去看)
4	『标准』	受到光线的刺激，能够看到物体的感觉器官。脊椎动物有眼球·视觉神经等，从外界进来的光线通过角膜·瞳孔·晶状体和玻璃体，到达视网膜。期间通过屈光体折射至视网膜成像。≡眸子。	눈이 맑다(眼睛明亮)/ 눈이 초롱초롱하다(眼睛水汪汪的)/ 눈을 뜨다(睁眼)/ 눈을 감다(闭眼)/ 눈을 부라리다(瞪眼)/ 눈을 흘기다(瞥眼)
5	『高丽』	将光线的强弱及波长传达至脑部的感觉器官。	눈을 뜨다(睁眼)/아기의 눈은 맑디맑다(孩子的眼睛亮晶晶的)/ 그녀는 맑은 물로 눈에 들어간 먼지를 씻어 냈다(她用清水洗掉了进入眼睛的灰尘)/ 의문이 가지지 않은 듯 수혜가 눈을 깜박이며 되물었다(秀惠像是疑惑不解似的，眨着眼睛再一次反问)

〈表3〉辞典中“눈k”的基本义项

如〈表3〉所示，“눈k”的基本义项为位于人或动物脸部的，能够看到物体的身体器官，这与이을환·이용주(1964), 김광해(1989)的分类基准是一致的。“눈k”由这一基本义项为基础，呈现出多种多样的扩张义项，其详细的分类情况将在第

三章进行进一步分析。

在以上参考的辞典中，虽记载有人体词“눈k”的基本义项与扩张义项，但与“眼睛”相关联的汉字词语素“ㄱhk”的相关义项却没有记载。因此我们从『汉字辞典』中查找了“ㄱhk”的相关义项，具体如下：

顺序	义项
1	眼睛，瞳孔。
2	洞孔，窟窿。
3	眼光，视力。
4	要点。
5	胚芽。
6	泡沫。
7	基数词(数数用的数词)，量数词(基数词)。
8	看，见面。

〈表4〉『汉字辞典』中“ㄱhk”的义项³⁾

我们虽然没有查找到韩国语各工具书上所记载的有关汉字词语素“ㄱhk”的基本义项和扩张义项，但通过分析由“ㄱhk”构成的单纯词和复合词，可以判断出它的义项变化，具体内容详见第三章。通过以上分析，我们可以得出，汉韩“眼/目”类词的基本义项和扩张义项的分类标准基本一致。

3. 汉韩“眼/目”类词的语义取象分析

“语义取象是人们对事物进行整体认知的结果，是一种经验性的抽象的心理图式，一个取象可能涉及多种特征，其中某种特征居于前景位置，具有原型性；其他特征于背景位置，具有边缘性。认知语言学上称为‘物象(figure)’和‘背衬’”

3) 引自NAVER网站，<http://hanja.naver.com/search?query=%E7%9C%BC>。“ㄱhk”的部分义项虽在辞典中有记载，但未找到相关例句，故在〈表5〉中未作体现。

(ground)’”。4)

赵倩(2007)将人体名词的语义取象特征主要分为“形貌”、“位置”、“功能”三种类型,取象特征凝聚在词义内部,成为词义演变中起始、传承和递变的意义基因。“形貌”和“位置”都属于物体的空间物理特征,前者就物体自身而言,后者就物体与其他事物的空间关系而言,二者构成一个整体。本文对人体名词的“形貌”和“位置”作了一个综合,称之为“结构义”,即文中“结构义”指“眼睛”部位的自身样貌和结构,以及“眼睛”在人体、动物身体上所体现的位置结构。

1) 结构义

(1) 指人或脸部其他部位

- ① a. 까막눈(文盲)
- ② a. 眼罩
 - a'. 눈에 안대를 한 여자가 남자 한 명과 함께 뒤따라왔다.(后面跟着一个戴着眼罩的女人和一个男人。)
- ③ a. 마리는 한국 아이들보다 코가 크고 눈이 파란 아이다.(玛丽比起韩国的孩子,鼻子大,瞳孔蓝。)
- b. 其于人也,为寡发,为广颡,为多白眼。
- b'. 比干剖心,子胥抉眼,忠之祸也。
- b''. 눈이 시뻘겋게 충혈된 중년 신사가 우리의 논쟁에 끼어들었다.(眼球因充血变得通红的一个中年绅士挤进我们的争论之中。)

例①属“部分代整体”⁵⁾的转喻现象。a式中“눈k”指人,“까막눈”指不识字的无知的人,即文盲。例②属“部分代部分”的转喻现象。a式中的“眼c”和a'式中的“안k”

4) 陆俭明·沈阳(2004: 369)称“意象中凸现的部分叫做物象,不凸现的部分叫做背衬”。

5) Lakoff(1987)提出的理想化认知模型(Idealized Cognitive Model, 简称为ICM)中,认为每一个理想化的认知模型都是一个有内在结构的复合体、一个完形。转喻发生在理想化认知模型内,ICM作为背景条件,两个要素A和B之间存在着一种替代关系。以此作为基础,转喻归为两种,一个是整体ICM与部分之间的转喻,另一个是同一ICM中部分与部分间的转喻。参见朴花艳·韩容洙(2016: 107),文旭·叶狂(2006)转引。

均指包括眼睛的其周围部分，并非单指眼睛本身。例③均属“整体代部分”的转喻现象。a式中的“눈k”指瞳孔；b-b’式中的“眼c”和“눈k”均指眼球，在这里b式出自《周易·说卦》，b’式出自《庄子·盗跖》，“眼c”在表示眼球的义项时，多出现于古代文献当中。

(2) 指色子上的点

- ④ a. 한 개의 주사위를 던졌을 때, 나오는 눈이 짝수인 경우는 몇 가지인가?(掷一个色子的时候，出现偶数点的情况有几种?)

例④a式中“눈k”指色子上的点。“眼睛”在人或动物的脸部呈突出或挖进去的圆形，瞳孔与脸部其他器官相比颜色反差较大、较显眼。色子上的点同样颜色多样、醒目，呈挖进去的圆形，与“眼睛”的样貌相似，故“눈k”有此类结构义项的扩张，而汉语的“眼c、目c”则没有此类义项的体现。

(3) 指洞孔、窟窿

- ⑤ a. 古来相传是海眼，苔藓蚀尽波涛痕。
a'. 约克逊号邮船无数的窗眼里，飞出五色飘扬的纸带。
a''. 洞眼/针眼/炮眼/泉眼/拿针扎了一个眼儿
a'''. 눈이 큰 체(大孔筛子)

例⑤均表示洞孔或窟窿，a式出自唐·杜甫的《石笋行》，其中的“海眼”指海的眼睛，即大海伸到陆地上的一个孔。a’式出自冰心的《寄小读者》，其中的“窗眼”指窗格的孔。“洞孔”是指穿破或挖空的地方，汉韩“眼/目”类词均有此类“结构义”的义项，可能是由于其样貌和形态与人或动物脸上的“眼睛”之样子相似的缘故。而且从“眼睛”里会有眼泪流出，相反也会有物体进入，即“眼睛”为物体的经过点。a’’式中的“洞眼、针眼、炮眼、泉眼”均有使液体或固体经过或流出的功能，可以说在

这一点上与“眼睛”的生理功能结构相似。a”式中的“눈k”指筛子的孔，汉韩“眼/目”类词从指人或动物的眼睛，到指其他事物，此类结构义的扩张完成了从[+有生]到[-有生]的跨越，经历了“人/动物(的器官)→事物(的洞孔)”的认知过程。

(4) 指(台风)中心

- ⑥ a. 台风眼
a'. 태풍의 눈(台风眼)

例⑥中的“眼c”和“눈k”均指台风的中心，“眼睛”在人或动物的脸上是突出或凹进去的一个圆形，当眼睛睁开时，中心部位是黑色的瞳孔，台风中心产生的圆形空隙形状正似眼睛。汉韩“眼/目”类词的此类结构义的扩张经历了“(人/动物的)器官→(事物的)洞孔→(台风的)中心”的认知过程。

(5) 指围棋盘上的交汇点

- ⑦ a. 探春因一块棋受了敌，算来算去，总得了两个眼。
a'. 中方棋手仅以一目半之优获胜。

例⑦均指围棋盘上的交汇点，为围棋用语。a式出自《红楼梦》第六二回，其中“眼c”指交汇点；a’式中的“目c”指下围棋时所围的空白交叉点，一个点为一目，作量词。6) 韩国语“눈k”虽也有此类义项，但工具书上未体现其使用例句。

(6) 指胚芽

- ⑧ a. 봄이 되면 마른 나뭇가지에도 눈이 트고, 잔디밭에도 푸른 빛

6) “目c”作量词，说明此类义项也属“功能义”方面的扩张。在此进行说明后，下面“功能义”小节不再单独立义项进行解释。

이……(到了春天, 干树枝上也会发芽, 草坪上也有绿光……)
a'. 쌀눈(米的胚芽)/씨눈(胚芽)/팥눈(小豆胚芽)/잣눈(松仁)

例⑧中的“눈k”均指植物的胚芽, 这是韩国语“눈k”特有的义项, 此类义项在“眼c、目c、안k”中均没有体现。

(7) 指刻度

⑨ a. 요즘은 전자저울이 나와서 저울의 눈을 속여 파는 일이 힘들
어졌다.(最近出现了电子秤, 谎秤做生意也难了。)
a'. 잣눈(尺子刻度)

例⑨中的“눈k”均指刻度, a式中的“저울의 눈”指秤的刻度, a'式中的“잣눈”指尺子的刻度。此类义项也是“눈k”特有的, 同样在“眼c、目c、안k”中均没有体现。

2) 功能义

(1) 指计量单位

⑩ a. 这是一眼井。
a'. 只有两眼房, 空着一眼。
a''. 湖中又有泉数十眼。
a'''. 一眼清泉/两眼砖窖

例⑩的“眼c”均指用于井、泉或房屋、窖洞的名量词。a式出自《西游记》第三八回, a'式出自《水浒传》第七四回, a''式出自白居易的《钱塘湖石记》, a'''式出自《现代汉语词典》。可见, “眼c”在古今汉语中都可以使用于名量词。

⑪ a. 看一眼/望一眼
a'. 瞥一眼/瞄一眼/扫一眼

a". 瞪一眼

例①的“眼c”均指与动作动词结合的动量词，但这些动词均是由眼睛来完成的，各有各的特点。如a式中的“看、望”表示眼睛相对平稳地注视或观察，a'式中的“瞥、瞄、扫”表示眼睛相对较短时间或迅速地看或注视，a''式中的“瞪”表示眼睛睁大，并且不友好地、生气地看人。目前在汉韩“眼/目”类词中，除了“眼c”有名量词和动量词的词性体现外，还未发现其他词也有量词使用的情况。

(2) 指视线、目光或眼神

- ⑩ a. 大家的眼光都集中到他身上。
 a'. 그는 남의 눈을 꺼려 밤에만 외출을 했다.(他不喜欢别人的视线, 只选择在夜间出门。)
 b. 눈이 마주치다.(目光相碰。)
 b'. 다른 사람의 눈을 의식하다.(意识到他人的目光。)
 c. 사람들의 눈이 무서운 줄 알아라.(你应该知道人们的眼神多可怕。)

例⑩a-a'中的“眼c、눈k”均指视线，b-b'中的“눈k”均指目光，c中的“눈k”指眼神。此例中，汉韩“眼/目”类词所体现的不同点是，韩国语“눈k”可以单独使用并表示视线、目光、眼神等义项，而汉语“眼c”则不能，需要以“眼光”等组合形式方可表达完整的义项。

(3) 指主观、心理

汉韩“眼/目”类词有表示人的主观或心理的功能义项，下面将逐一对此类扩张义项的具体例句进行分析。

- ⑬ a. 眼毒/眼尖
 a'. 这辆车挑得好，你真有眼光。

- b. 그들은 벌써 세상을 보는 눈이 나와는 다른 것이다.(他们看世间的目光已经和我不一样了。)
 b'. 마음눈(心眼)/심안(心眼)
 b''. 안광(眼光)

例⑬a-a'中的“眼c”均指眼力⁷⁾，如“眼毒、眼尖”指眼力好、视觉敏锐，“有眼光”指眼力好。b-b'中的“눈k、안k”均指能力，如在“세상을 보는 눈”中“눈k”指观察事物后的判断能力，“마음눈, 심안”指观察事物后的辨别能力，“안광”指对人对事的判断能力。

- ⑭ a. 不知天壤内，目我为何人？
 a'. 被目为绘画天才……的李元瑜，两手提了两只水桶，从河边三步一歇五步一停地走回来了。

例⑭中的“目c”均表示看待，作动词。a式出自唐代诗人白居易的《不出门》，“目我为何人”表示把我看成什么人；a'式出自靳以的《过去的脚印》，“被目为”表示被看待为。

- ⑮ a. 동경의 눈으로 바라보다.(用同情的眼光望着。)
 a'. 의심하는 눈으로 보다.(用怀疑的眼光看着。)
 a''. 그는 그녀를 슬픈 어린 눈으로 바라보았다.(他用忧伤的、噙着泪的双眼望着她。)
 a'''. 그녀가 비참하다는 눈으로 나를 바라보는 바람에 나는 더 이상 말을 이을 수 없었다.(她用那“你真悲惨!”的表情望着我，我便无法继续说下去了。)

例⑮中的“눈k”均表示看待事物的表情或态度，此类义项在汉语中多用“眼光、眼睛、表情”等词汇来表达，而“눈k”则可以单独使用。“眼睛”是心灵的窗口，人类的一些表情或态度可以通过“眼睛”传达。可以说“眼睛”是唯一一个人与人交流沟通的、没有语言及声音的脸部人体器官。

7) 眼睛把看到的影像传入大脑并存储为记忆，故将“眼力”义项视为主观。

- ⑩ a. 老眼光/用发展的眼光看问题
 a'. 세상을 그렇게 부정적인 눈으로만 보지는 마라.(不要用消极的眼光看这个世界。)
 a''. 어머니 눈에는 그런 것이 모두 다 못마땅했을 것이다.(也许在妈妈看来, 那些都是不妥的。)
 a'''. 주위 환경에 불만이 가득한 오빠에게 아버지께서는 세상을 좀 더 밝은 눈으로 바라보라고 충고하셨다.(哥哥对周围的一切都充满抱怨, 爸爸忠告他要以更加积极的眼光看这个世界。)

例⑩中的“眼c、눈k”均表示看待事物的观点或想法。如a式中的“老眼光”指老观点, a'-a''式中的“부정적인 눈, 어머니 눈, 밝은 눈”分别表示“消极的观点、妈妈的观点或想法、积极的观点”。这类义项所体现的不同点是, “눈k”依然可以单独使用表示此类义项, 但“眼c”需要以“眼光”的形式组合方可表达完整。

- ⑪ a. 你越是眼红别人走运, 越是怨恨自己倒霉。
 a'. 她见了这些首饰怪眼热的。

例⑪中的“眼c”均表示心理。a式出自欧阳山的《苦斗》, “眼红”指见别人比自己强就嫉妒, a'式中的“眼热”指看见好的事物而希望得到, 与“眼馋”为同义词, 这里的“眼c”指内心。“眼红、眼热、眼馋”在汉语中均为形容词, 而在韩国语中均为惯用语, 这也是汉韩两种语言所体现的语法及语用差异。

(4) 指用眼睛完成的(行为)

- ⑫ a. 皆指目陈胜。
 a'. 目为奇迹
 b. 其缴到之烟土烟膏, 眼同在城文武, 加用桐油, 立时烧化, 投灰江河。
 b'. 眼同查勘
 c. 范增数目项王, 举所佩玉块以示之者三。
 ⑬ a. 차병학이 살던 이토리 방향을 눈으로 어렵해 보았다.(他大致

地看了一下车柄鹤住过的いとおり方向。)

a'. 눈대중 (目测)/눈대중하다(目测)

例⑱中的“眼c、目c”均指用眼睛完成的动作行为。a式出自《史记·陈涉世家》，a-a'中的“目c”均表示看，作动词；b式出自清朝林则徐的《筹议严禁鸦片章程折》，b-b'中的“眼c”均表示监视，作动词；c式出自《史记·项羽本纪》，“目c”表示以目示意，作动词。例⑲中的“눈k”均指大致的计算，a式中的“눈으로 어렵게 보았다”虽然有眼珠的移动，以及大脑的计算，但“눈k”在这里作名词。同样在b式中的“눈대중”指目测，“눈k”作名词，整体也作名词。若后附助动词“하다”构成“눈대중하다”，则整体作动词。

(5) 指眼界或见识

⑳ a. 眼浅/眼界开阔/眼界狭窄/大开眼界

a'. 시안(对诗歌的见识度)/면안(眼界)/안목(眼界)

例㉑的“眼c、안k”均表示眼界或见识。如a式中的“眼浅”指目光短浅，即没有眼界或见识。a'式中构成“시안, 면안, 안목”的“안k”均表示见识或眼界。

(6) 指视力

㉒ a. 人在室中，极目四望。

a'. 极目远眺

a''. 밤눈이 좋다(夜间视力好)/밤눈이 어둡다(夜间视力不好)/눈이 나빠 안경을 쓴다(视力不好戴了眼镜)

a'''. 안세(眼力、视力)/안총(视力)

例㉒中的“目c、눈k、안k”均指分辨物体的能力，即视力。a式出自清朝薛福成的《观巴黎油画记》，与a'式中共同出现的“极目”均表示尽眼力之所极；a''式中的

“밤눈”表示夜间视力；a''式中的“안세, 안충”均为视力，其中“안충”是视力的敬语形式。

(7) 指视野

- ㉔ a. 欲穷千里目，更上一层楼。
 a'. 흰 눈에 허영게 뒤덮인 널바우가 눈에 들어왔다.(被白雪覆盖着的又大又平的岩石映入眼帘。)
 a''. 안계(眼界)

例㉔中的“目c、눈k、안k”均指看到物体后所能判断的范围，即视野。a式出自唐代王之涣的诗《登鹳雀楼》，“目c”指看到的范围；a'式中的“눈k”指眼帘；a''式中的“안계”是眼界的汉字词，指眼睛能看到的范围，“안k”表示视野。

(8) 指突出的样子

- ㉕ a. “望其轂，欲其眼也。”郑玄注：“眼，出大貌也。”

例㉕是“眼c”特有的一个义项，指突出的样子，作形容词。a式出自《考工记·轮人》，此类义项在现代汉语中几乎不使用，古代汉语中也极为少见，目前找到仅此一例。

(9) 指要点，关键

- ㉖ a. 节骨眼儿
 a'. 字眼/文眼/诗眼

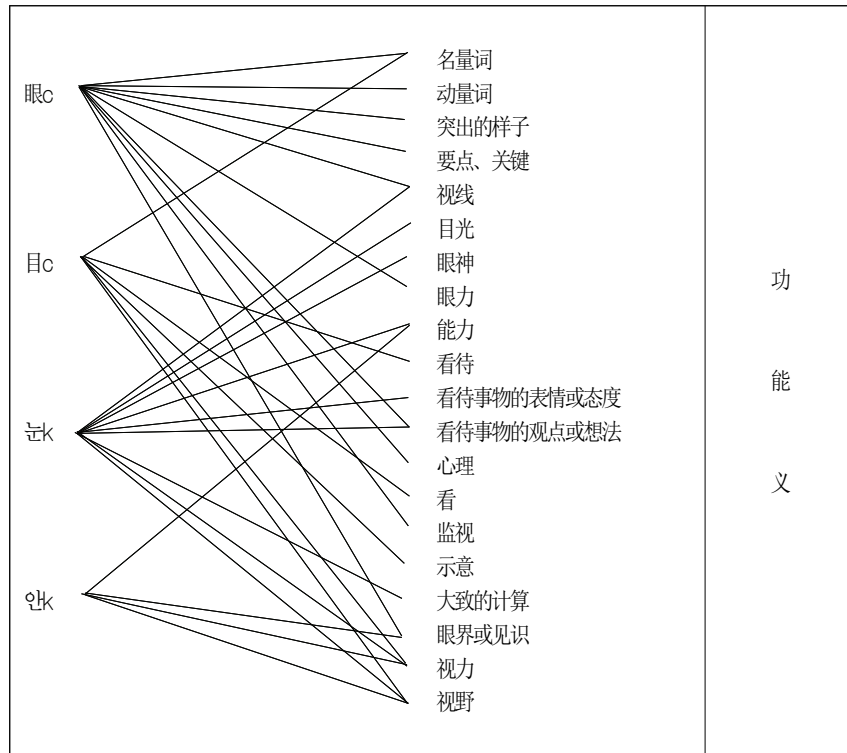
例㉖中的“眼c”均指要点或关键。a式是“眼c”以“眼儿”的形式使用的例句，“节骨眼儿”指情节发展的紧要关头；a'式的“字眼”专指诗文中精要的字，“文眼”指文中

最能揭示主旨、升华意境、涵盖内容的关键性词句，“诗眼”指诗歌中最能开拓意旨和表现力最强的关键词句。此类是韩国语“눈k、안k”中没有体现的义项。

3) 小结

通过以上对汉韩“眼/目”类词的语义取象分析，我们发现“眼c”和“눈k”作为汉韩“眼/目”类词中的核心词语，在各自的语言体系中所体现的语义取象之结果极为丰富。具体义项分析详见〈表5〉：

汉韩“眼/目”类词	语义	语义取象
<p>眼c</p> <p>目c</p> <p>눈k</p> <p>안k</p>	<p>人</p> <p>眼睛及周围部分</p> <p>瞳孔</p> <p>眼球</p> <p>色子上的点</p> <p>洞孔、窟窿</p> <p>台风中心</p> <p>围棋盘上的交汇点</p> <p>植物的胚芽</p> <p>刻度</p>	<p>结</p> <p>构</p> <p>义</p>



〈表5〉汉韩“眼/目”类词语义取象分析表

4. 结束语

朴花艳·韩容洙(2016a)指出, 语言作为人类便于交流的手段, 具有‘相对可信性’和‘相对固定性’。随着人类社会不断地发展变化, 会不同程度地受到诸多因素的影响, 从而改变人们对语言的认知活动及认知能力, 最后导致语言‘相对固定性’的转移、扩张或消失。因此我们认为部分语言并非约定俗成。

眼睛是人类感观中最重要的器官之一, 大脑中大约有一半的知识和记忆都是通过眼睛获取的。眼睛又是心灵的窗口, 它可以帮助人们完成无声的交流。汉韩“眼/目”类词的扩张语义均由眼睛的“位置、形态、构成、功能”等诸多特征派生而

形成，本文按照人体词的语义取象特征，将汉韩“眼/目”类词分为“结构义”和“功能义”两个方面进行了对比分析。综上所述，得出以下结论：

第一、从数量结果上看，汉韩“眼/目”类词的语义取象，即“结构义”和“功能义”上的体现略有差异。“结构义”上分别体现为汉语6项(其中“眼c”5项、“目c”1项)，韩国语8项(其中“눈k”8项，“안k”0项)；“功能义”上分别体现为汉语16项(其中“眼c”10项、“目c”6项)，韩国语15项(其中“눈k”11项，“안k”4项)。从整体上看，汉韩“眼/目”类词的“结构义”和“功能义”上的数量结果几近相似，但相对来说“눈k”的“结构义”和“功能义”较“眼c”相对丰富，“目c”和“안k”的“功能义”相比其“结构义”较活跃。

第二、汉韩“眼/目”类词在“结构义”上体现的域的投射及认知过程几近相似。汉韩“眼/目”类词从指人或动物的眼睛，到指其他事物的过程中，“结构义”的扩张完成了从[+有生]到[-有生]的跨越，经历了“人/动物(的器官)→事物(的洞孔)”，“(人/动物)的器官→(事物)的洞孔→(台风)的中心”的认知过程。

第三、从词性功能上看，汉韩“眼/目”类词均可作名词外，汉语“眼c”还可作量词(名量词、动量词)、动词和形容词，“目c”也可作量词和动词。相比之下韩国语“눈k、안k”只作名词，汉语的词性范畴较韩国语丰富和活跃。

第四、从语义范畴上看，“眼c”和“눈k”作为汉韩“眼/目”类词的核心词语，在各自语言体系中所体现的语义取象之结果极为丰富。在“结构义”和“功能义”上所体现的多种义项中，平均80%以上都由“眼c”和“눈k”承担。尤其是“눈k”可以单独使用并表示其“结构义”和“功能义”方面的义项，而“眼c”则要以“眼光”等形式，依靠其他语素或词语方可表达完整的义项。由此可见，“눈k”的语义扩张范畴比“眼c”广泛。

汉韩“眼/目”类词在各自的语言体系中，均属使用频率较高的人体名词之一，因此称之为基本词汇。本文选择这一类基本词汇作为研究对象，首先对“眼c、目c、눈k、안k”的基本义项进行了定义，在此基础上对它们扩张义项的语义取象，即“结构义”和“功能义”进行了对比分析。本人将以此为契基，进一步展开对其他汉韩人体词语义取象的对比研究，从而作一个更全面、更深入的系列研究，以期为对外汉语教学、对外韩国语教学、汉韩人体词汇学，以及汉韩双语翻译学领域提供有效的实用及理论依据。

〈參考文獻〉

- 고려대학교 민족문화연구원(2009), 『고려대 한국어대사전』, 고려대학교 민족문화연구원.
 국립국어연구원(1999), 『표준국어대사전』, 두산동아.
 김광해(1989), 『고유어와 한자어의 대응 현상』, 탑출판사.
 朴花艳·韩容洙(2015), 「汉韩‘嘴/口’类词的语义认知分析」, 『中国学论丛』 50, 고려대학교 중국학연구소, 50-71.
 朴花艳·韩容洙(2016a), 「汉韩‘头’类词的语义取象分析」, 『中国学报』 76, 한국中国学会, 101-120.
 朴花艳·韩容洙(2016b), 「汉韩‘鼻’类词的语义取象分析」, 『中国学论丛』 51, 한국中国文化学会, 81-95.
 朴花艳·韩容洙(2016c), 「汉韩‘耳’类词的语义取象分析」, 『동아인문학』 36, 동아인문학회, 159-183.
 배도용(2002), 「다의어 ‘눈’의 의미 확장 연구」, 『담화와 인지』 9, 담화·인지언어학회, 51-76.
 사회과학원 언어연구소(1992), 『조선말대사전』, 사회과학출판사.
 연세대학교 언어정보개발연구원(1998), 『연세한국어대사전』, ㈜두산.
 이을환·이용주(1964), 『국어의미론서설』, 현문사.
 임지룡(2009), 「다의어의 판정과 의미 확장의 분류 기준」, 『한국어 의미학』 28, 한국어의미학회, 193-226.
 임팔용(2004), 『한일 신체어 관용구의 대조 연구』, 제이앤씨.
 한글학회(1991), 『우리말 큰사전』, 어문각.
 古代漢語詞典編寫組(1998), 『古代漢語詞典』, 北京: 商務印書館.
 李润生(1988), 『古今汉语字典』, 汉语大词典出版社.
 文旭·叶狂(2006), 「转喻的类型及其认知理据」, 『解放军外国语学院学报』 6, 1-7.
 方一新(1987), 「眼‘当’目讲始于唐代吗?」, 『语文研究』 24, 52-53.
 商务印书馆辞书研究中心编(2000), 『古今汉语词典』, 商务印书馆.
 隋丽莎(2015), 「基于认知理论的人体词‘眼/目’及相关词语研究」, 山东师范大学硕士学位论文.
 王力(2004), 『汉语史稿』, 中华书局.
 魏梅(2008), 「英汉身体部位领悟听常规隐喻探究-以脸, 眼为例」, 『伊犁师范学院学报』 (社会科学版) 4, 83-86.
 尹戴忠(2013), 「目’, ‘眼’, ‘眼睛’历史演变研究」, 『古汉语研究』 99, 49-54.

- 张敏(1998),『认知语言学与汉语名词短语』, 中国社会科学出版社.
- 张永言·汪维辉(1995),「关于汉语词汇史研究的一点思考」,『中国语文』249, 401-413.
- 赵诚(1988),『甲骨文简明词典』, 中华书局.
- 赵倩(2007),「汉语人体名词词义演变规律及认知动因」, 北京语言大学博士研究生学位论文.
- 周健·陈萍(2005),「眼'的隐喻说略」,『修辞学习』128, 66-67.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室(2012),『现代汉语词典』第6版, 商务印书馆.
- 許威漢·陳秋祥(2002),『漢字古今義合解字典』, 上海: 上海教育出版社.

〈Abstract〉

The basic starting point for human beings to contact the whole world lies in the physical experience of human themselves. From the perspective of cognitive linguistics, the physical experience of human beings is the foundation, the starting point and also the tool that leads them to perceive the world. They extend their physical acknowledge to the cognitive world by metaphors or other cognitive schema which is to be formed as conceptual system. In short, the basic physical experience of human beings plays a vital role in the cognitive process.

Human beings observe and distinguish objects by their eyes in daily life, while at the same time, complete the silent communication between one and another by their eyes too. Their eyes are the window of their soul. Not only language, but also the eyes, which belongs to one of the five sense organs, allow human beings to communicate with each other. “眼/目” is the most frequently used word in both Modern Chinese and Modern Korean. In this case, it is called the basic vocabulary. The research object of this article is “眼c/目c” and “눈k/인k” and the article mainly analyzes the semantic image reflected by their single-morpheme words and compound words.

On the basis of the class word “眼/目” in both Chinese and Korean dictionary, and with combined theories of cognitive linguistics and comparative linguistics, this article studied the structural meaning and the function meaning which are referred to the two main features of their semantic image. The structural meaning not only refers to the

formation of the position and appearance of the eyes, but also refers to the body structure of human beings and animals which reflected by the position of their eyes. By analyzing the linguistic common points and differences between the meaning of Chinese “眼/目” and the meaning of Korean “眼/目”, the article aims at providing practical evidence for teaching Chinese as a foreign language, teaching Korean as a foreign language, the body vocabulary of both Chinese and Korean, and Chinese-Korean translation as well.

Key Words: Semantic image, structure meaning, function meaning, “眼/目”, “눈/안목”, contrast

이 논문은 2017년 1월 10일에 접수되어 2017년 2월 8일에 심사가 완료되고 2017년 2월 8일에 게재가 확정되었음